

**CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS
DE LOS ESTADOS RIBEREÑOS
DE LA REGION DEL MEDITERRANEO
SOBRE LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO
1976**

ACTA FINAL



NACIONES UNIDAS

1976

A C T A F I N A L

DE LA CONFERENCIA DE PLENIPOTENCIARIOS DE LOS ESTADOS
RIBEREÑOS DE LA REGION DEL MEDITERRANEO SOBRE LA
PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO

1. La Conferencia de Plenipotenciarios de los Estados Ribereños de la Región del Mediterráneo sobre la Protección del Mar Mediterráneo fue convocada por el Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, en cooperación con la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y otros organismos interesados de las Naciones Unidas, en cumplimiento de una recomendación adoptada por la Reunión Intergubernamental sobre la Protección del Mediterráneo, que había sido convocada por el Director Ejecutivo en Barcelona, del 28 de enero al 4 de febrero de 1975. La recomendación recibió la aprobación del Consejo de Administración del PNUMA en su tercer período de sesiones.

2. La Conferencia se reunió, a invitación del Gobierno de España, en el Palacio de Congresos, Barcelona, del 2 al 16 de febrero de 1976.

3. Los Estados ribereños del Mediterráneo que fueron invitados a participar en la Conferencia eran: Albania, Argelia, Chipre, Egipto, España, Francia, Grecia, Israel, Italia, Líbano, Malta, Marruecos, Mónaco, República Árabe Libia, República Árabe Siria, Túnez, Turquía y Yugoslavia.

4. Aceptaron la invitación y participaron en la Conferencia los siguientes Estados ribereños del Mediterráneo: Chipre, Egipto, España, Francia, Grecia, Israel, Italia, Líbano, Malta, Marruecos, Mónaco, República Árabe Libia, República Árabe Siria, Túnez, Turquía y Yugoslavia.

5. Asistieron a las deliberaciones de la Conferencia observadores de los siguientes Estados: Estados Unidos de América, Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte y Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas.

6. Asistieron también a la Conferencia observadores de los siguientes órganos de las Naciones Unidas, organismos especializados y organismos intergubernamentales:

Naciones Unidas

Oficina de Asuntos Interorganismos y de Coordinación - Naciones Unidas.

Secretaría de la tercera Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar.

Comisión Económica para Asia occidental.

Comisión Económica para Europa.

Programa de las Naciones Unidas para el Desarrollo.

Organismos especializados

Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación.

Organización Consultiva Marítima Intergubernamental.

Organización Mundial de la Salud.

Organismos intergubernamentales

Comisión de las Comunidades Europeas.

Organización de Cooperación y Desarrollo Económicos.

Liga de Estados Arabes.

Consejo Internacional para la Exploración Científica del Mediterráneo.

7. Durante la ceremonia inaugural la Conferencia escuchó un discurso de bienvenida pronunciado por D. Salvador Sánchez Terán, Gobernador Civil de Barcelona, en nombre del Gobierno de España. La Conferencia fue declarada abierta oficialmente por el Dr. Mostafa K. Tolba, Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, que desempeñó las funciones de Secretario General de la Conferencia.

8. La Conferencia eligió como Presidente a D. Fernando de Ybarra y López Dóriga, Marqués de Arriluce de Ybarra, Jefe de la Delegación de España, y como Vicepresidentes al Sr. Joseph Najjar, Jefe de la Delegación del Líbano, y al Sr. Tome Kuzmanovski, Jefe de la Delegación de Yugoslavia.

9. La Conferencia adoptó como programa el programa provisional propuesto por la secretaría del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (UNEP/CONF.1/7/Rev.1). El programa aprobado era el siguiente:

1. Apertura de la Conferencia
2. Elección del Presidente
3. Aprobación del reglamento
4. Elección de dos Vicepresidentes y de los Presidentes de las dos comisiones principales
5. Aprobación del programa
6. Nombramiento de la Comisión de Verificación de Poderes
7. Nombramiento del Comité de Redacción
8. Organización de los trabajos de la Conferencia
9. Examen del proyecto de convenio para la protección del medio marino contra la contaminación en el Mediterráneo
10. Examen del proyecto de protocolo sobre la prevención de la contaminación del Mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves
11. Examen del proyecto de protocolo sobre cooperación para combatir en situaciones de emergencia la contaminación del Mar Mediterráneo causada por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales
12. Examen del informe del Director Ejecutivo sobre el establecimiento de un centro regional de lucha contra la contaminación por hidrocarburos en el Mediterráneo
13. Examen del informe de la Comisión de Verificación de Poderes

14. Aprobación del Convenio y los Protocolos y del Acta Final de la Conferencia
15. Firma del Acta Final de la Conferencia y clausura de la Conferencia
16. Firma del Convenio y los Protocolos.

10. La Conferencia adoptó como reglamento el proyecto de reglamento propuesto por la secretaría del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente (UNEP/CONF.1/6 y Corr.1 y 2).

11. De conformidad con el reglamento, la Conferencia estableció las siguientes comisiones:

Mesa de la Conferencia

Presidente: El Presidente de la Conferencia

Miembros: Los Vicepresidentes de la Conferencia, los Presidentes de las dos Comisiones Principales y el Presidente del Comité de Redacción

Comisión Principal I

Presidente: Profesor Dr. Hamed Sultan (Egipto)

Relator: Sr. Charles Vella (Malta)

Comisión Principal II

Presidente: Sr. Alberto Sciolla-Lagrange (Italia)

Relator: Sr. M'hamed Malliti (Marruecos)

Comisión de Verificación de Poderes

Presidente: El Presidente de la Conferencia

Miembros: Los Vicepresidentes de la Conferencia, los Presidentes de las dos Comisiones Principales y el Presidente del Comité de Redacción

Comité de Redacción

Presidente: Sr. Marcel F. Surbiguet (Francia)

Miembros: Sr. Mohamed Mouldi Marsit (Túnez)

Sr. José Antonio de Yturriaga (España)

Sr. Demetre Yiannopoulos (Grecia)

Sr. Mehmet Dulger (Turquía)

12. La Conferencia remitió los temas 9 y 10 del programa a la Comisión I y los temas 11 y 12 a la Comisión II, pidiéndoles que examinaran esos temas e informaran sobre los resultados de sus deliberaciones al pleno de la Conferencia. La Comisión I remitió a un grupo de trabajo especial para su examen los anexos del proyecto de protocolo sobre la prevención de la contaminación del Mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves.

13. Los principales documentos que sirvieron de base a las deliberaciones de la Conferencia fueron:

- Proyecto de Convenio para la protección del medio marino contra la contaminación en el Mediterráneo (UNEP/CONF.1/3 y Corr.1)
- Proyecto de protocolo sobre la prevención de la contaminación del Mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves (UNEP/CONF.1/4 y Corr.1)
- Proyecto de protocolo sobre cooperación para combatir en situaciones de emergencia la contaminación del Mar Mediterráneo causada por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales (UNEP/CONF.1/5 y Corr.1)
- Informe del Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente sobre la propuesta de creación de un centro regional de lucha contra la contaminación por hidrocarburos en el Mediterráneo (UNEP/CONF.1/9 y Corr.1 y 2 y Add.1 a 4), preparado en cooperación con la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental.

14. La Conferencia tuvo también ante sí diversos documentos que le proporcionó la secretaría del PNUMA ^{1/}.

15. La Conferencia aprobó la recomendación de su Comisión de Verificación de Poderes en el sentido de que se reconociera que las credenciales de los representantes de los Estados participantes estaban en buena y debida forma.

16. Sobre la base de las deliberaciones de las dos Comisiones Principales, tal como constaban en sus respectivos informes ^{2/} la Conferencia, el 13 de febrero de 1976, adoptó el Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación, el Protocolo sobre la prevención de la contaminación del Mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves y el Protocolo sobre cooperación para combatir en situaciones de emergencia la contaminación del Mar Mediterráneo causada por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales. El Convenio y los dos Protocolos, que figuran en anexo a esta Acta Final, serán abiertos por el Gobierno de España en Barcelona, el 16 de febrero de 1976, y luego en Madrid, del 17 de febrero de 1976 al 16 de febrero de 1977, a la firma de los Estados ribereños de la Zona del Mar Mediterráneo, de la Comunidad Económica Europea y de cualquier agrupación económica regional semejante en la que al menos uno de sus miembros sea Estado ribereño de la Zona del Mar Mediterráneo y que ejerzan competencias en esferas comprendidas dentro del ámbito del Convenio y de cualquier protocolo que les afecte.

^{1/} Véase la lista de documentos en el apéndice.

^{2/} UNEP/CONF.1/CRP.15 y Add.1 y 2 y UNEP/CONF.1/CRP.16/Rev.1, CRP.16/Rev.1/Add.1 y Corr.1 y CRP.16/Rev.1/Add.2.

17. La Conferencia aprobó también las siguientes resoluciones que figuran en apéndice a esta Acta Final:

1. Resolución relativa a la firma, ratificación, aceptación y aprobación de los instrumentos jurídicos y a la adhesión a los mismos
2. Resolución relativa a las disposiciones provisionales
3. Resolución relativa a la aplicación del artículo 11 del Protocolo sobre la prevención de la contaminación del Mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves
4. Resolución relativa al establecimiento de un comité de expertos sobre un fondo interestatal de garantía para la Zona del Mar Mediterráneo
5. Resolución relativa a la comunicación por buques y aeronaves de los incidentes de contaminación
6. Resolución relativa al futuro mejoramiento del sistema de comunicaciones marítimas
7. Resolución relativa a la creación de un centro regional de lucha contra la contaminación por hidrocarburos en el Mediterráneo
8. Resolución relativa a centros subregionales de lucha contra la contaminación por hidrocarburos
9. Resolución relativa a la celebración de una reunión intergubernamental en 1977
10. Homenaje al Gobierno de España.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los representantes de los siguientes Estados ribereños de la Región del Mediterráneo han firmado la presente Acta Final:

HECHO EN BARCELONA, el dieciséis de febrero de mil novecientos setenta y seis, en un solo ejemplar en los idiomas árabe, español, francés e inglés, haciendo fe por igual cada una de las versiones. Los textos originales se depositarán en poder del Gobierno de España.

RESOLUCIONES APROBADAS POR LA CONFERENCIA

ANEXO

1. Firma, ratificación, aceptación y aprobación de los instrumentos jurídicos y adhesión a los mismos

La Conferencia,

Habiendo celebrado y adoptado, hoy 13 de febrero de 1976, el Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación, el Protocolo sobre la prevención de la contaminación del Mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves y el Protocolo sobre cooperación para combatir en situaciones de emergencia la contaminación del Mar Mediterráneo causada por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales (denominados en la sucesivo "el Convenio" y "los Protocolos"),

Deseosa de asegurar que el Convenio y los Protocolos empiezen a surtir efecto lo antes posible,

Teniendo en cuenta las cláusulas del Convenio y de los Protocolos que rigen la firma, ratificación, aceptación o aprobación de los instrumentos mencionados, así como la adhesión a los mismos y su entrada en vigor,

Teniendo en cuenta asimismo las disposiciones del Convenio relativas a las funciones del Depositario,

Habiendo designado al Gobierno de España como Depositario del Convenio y de los Protocolos,

1. Invita al Gobierno de España a que abra el Convenio y los Protocolos, en Barcelona el 16 de febrero de 1976 y en Madrid del 17 de febrero de 1976 al 16 de febrero de 1977, a la firma de todas las partes facultadas para firmar dichos instrumentos en virtud de sus disposiciones relativas a la firma;

2. Pide al Gobierno de España que desempeñe todas las funciones correspondientes al Depositario de conformidad con las disposiciones pertinentes del artículo 29 del Convenio;

3. Insta a todas las partes que están facultadas para firmar el Convenio y los Protocolos a que lo hagan tan pronto como sea hacedero, completen lo antes posible los procedimientos constitucionales requeridos para la ratificación, aceptación o aprobación del Convenio con arreglo a sus respectivas disposiciones legales y hagan llegar al Depositario los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación;

4. Pide a todas las partes facultadas para adherirse al Convenio y a los Protocolos que lo hagan lo antes posible a partir del plazo especificado en el artículo 26 del Convenio.

2. Disposiciones provisionales

La Conferencia,

Reconociendo el papel desempeñado por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y su Consejo General de Pesca del Mediterráneo al iniciar los trabajos sobre los instrumentos jurídicos para la protección del medio marino contra la contaminación en el Mediterráneo, y la importante contribución de la FAO, la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental y el Gobierno de España en la preparación de esos instrumentos,

Reconociendo la labor emprendida por la Organización Mundial de la Salud en lo que se refiere a la preparación de un proyecto de protocolo para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre,

Teniendo en cuenta la recomendación de la Reunión Intergubernamental sobre la Protección del Mediterráneo, celebrada en Barcelona del 28 de enero al 4 de febrero de 1975, acerca de la convocación de grupos de trabajo de expertos gubernamentales encargados de preparar protocolos adicionales,

1. Toma nota con aprecio de que el Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente ha manifestado que está dispuesto a desempeñar las funciones de secretaría en relación con el Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación, el Protocolo sobre la prevención de la contaminación del Mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves y el Protocolo sobre cooperación para combatir en situaciones de emergencia la contaminación del Mar Mediterráneo causada por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales, así como proporcionar con tal fin los servicios que sean necesarios;
2. Pide al Director Ejecutivo del PNUMA que, en cooperación con las organizaciones internacionales interesadas, continúe los trabajos preparatorios sobre un proyecto de protocolo para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación de origen terrestre;
3. Pide asimismo al Director Ejecutivo que, en tanto entran en vigor el Convenio y los Protocolos, tome las disposiciones provisionales que sean necesarias para el logro de los objetivos de ese Convenio y siga convocando grupos de expertos gubernamentales para preparar protocolos adicionales, en cooperación con las organizaciones internacionales competentes, tal como se recomienda en el Plan de Acción aprobado en la Reunión Intergubernamental, celebrada en Barcelona en 1975.

3. Aplicación del artículo 11 del Protocolo sobre la
prevención de la contaminación del Mar Mediterráneo
causada por vertidos desde buques y aeronaves

La Conferencia,

Habiendo adoptado el texto del Protocolo sobre la prevención de la contaminación del Mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves, en cuyo artículo 11 se dispone que cada Parte adoptará las medidas necesarias para la aplicación de dicho Protocolo a los buques y aeronaves registrados en su territorio y a los buques y aeronaves que carguen en su territorio,

Reconociendo la importancia de que todos los buques y aeronaves apliquen y observen universalmente el artículo 11,

1. Invita a las Partes en dicho Protocolo a que se esfuercen por conseguir que otros Estados tomen medidas adecuadas para que los buques que enarboles sus respectivos pabellones y las aeronaves matriculadas en sus países cumplan lo dispuesto en los artículos 4, 5 y 6 del Protocolo;

2. Invita a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental a que persuada a otros Estados de que actúen en conformidad con el referido Protocolo.

4. Establecimiento de un comité de expertos sobre un fondo interestatal de garantía para la Zona del Mar Mediterráneo */

La Conferencia,

Consciente de la gravedad de las amenazas que representan las diversas formas de contaminación para el medio ambiente del Mediterráneo,

Reconociendo que la Conferencia de Barcelona y los instrumentos jurídicos resultantes de esa Conferencia son un primer paso hacia la salvaguardia y la protección del Mar Mediterráneo,

Persuadida de que la cuestión relativa a la responsabilidad e indemnización, que es objeto del artículo 12 del Convenio, es de importancia fundamental y requiere, por consiguiente, "medidas apropiadas",

Convencida de la urgente necesidad de proteger a los Estados ribereños contra todo daño debido a la contaminación, sea ésta de origen accidental o de otra índole,

Pide a la Organización, tal como se define en el párrafo b) del artículo 2 del Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación, que, en cuanto dicho Convenio entre en vigor y se celebre la primera reunión de las Partes Contratantes,

a) proponga que se estudie la posibilidad de crear un fondo interestatal de garantía para la Zona del Mar Mediterráneo y encomiende el estudio a un comité de expertos de las Partes Contratantes en el Convenio;

b) pida a dicho comité de expertos que informe a las Partes Contratantes sobre las consecuencias que tendría la creación de ese fondo, a fin de proceder ulteriormente a la eventual elaboración de los instrumentos jurídicos apropiados.

*/ Una delegación expresó las reservas de su Gobierno respecto de esta resolución.

5. Comunicación por buques y aeronaves
de los incidentes de contaminación

La Conferencia,

Habiendo adoptado el texto del Protocolo sobre cooperación para combatir en situaciones de emergencia la contaminación del Mar Mediterráneo causada por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales, en cuyo artículo 8 se dispone que los buques que enarbolan los pabellones de las Partes y los pilotos de aeronaves matriculadas en sus países informen sobre los accidentes relacionados con sustancias perjudiciales,

Tomando nota del artículo 8 del Convenio internacional para prevenir la contaminación por los buques, 1973, y del Protocolo I de dicho Convenio sobre la comunicación de accidentes relacionados con sustancias perjudiciales,

Reconociendo la importancia de que las disposiciones del artículo 8 del Protocolo mencionado en primer lugar se apliquen en el caso de los buques que enarbolan pabellones de Estados que no son Partes en el Protocolo y de las aeronaves matriculadas en dichos Estados,

1. Pide a las Partes en dicho Protocolo que inciten a otros Estados a que tomen medidas adecuadas para que los buques que enarbolan sus respectivos pabellones y las aeronaves matriculadas en sus países cumplan lo dispuesto en el artículo 8 del Protocolo;
2. Pide además a las Partes en el Protocolo que inciten a los flotadores de su nacionalidad a que en las pólizas de fletamento inserten una cláusula en el sentido de que, cuando naveguen en la región del Mar Mediterráneo, los buques de que se trate cumplan la misma disposición que los buques que enarbolan el pabellón de una Parte;
3. Invita a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental a que preste asistencia para la aplicación de las medidas arriba mencionadas.

6. Futuro mejoramiento del sistema de comunicaciones marítimas

La Conferencia,

Considerando que un sistema eficaz de comunicaciones marítimas es un factor de máxima importancia para la prevención de la contaminación por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales y para la lucha contra esa contaminación en la Zona del Mar Mediterráneo,

Consciente de que el progreso técnico puede mejorar considerablemente los actuales sistemas de comunicaciones,

Recomienda a los Estados ribereños de la Zona del Mar Mediterráneo que promuevan la adopción y la puesta en funcionamiento de cualquier sistema de comunicaciones marítimas que, asociando las posibilidades de localización y de comunicaciones, contribuya a mejorar la prevención de los accidentes, reducir en consecuencia los riesgos de contaminación y reforzar la eficacia de la lucha contra la contaminación en la Zona del Mar Mediterráneo.

7. Creación de un centro regional de lucha contra la contaminación por hidrocarburos en el Mediterráneo

La Conferencia,

Consciente de la perenne y creciente amenaza que representa para el medio ambiente en el Mediterráneo la contaminación masiva por hidrocarburos causada por accidente o por acumulación,

Advirtiendo la falta de planes regionales de emergencia para una acción coordinada con miras a prevenir, controlar y combatir los derrames de hidrocarburos, especialmente en situaciones de emergencia,

Reconociendo la necesidad de desarrollar y fortalecer la capacidad de los Estados ribereños del Mediterráneo para hacer frente de manera eficaz a los casos de contaminación masiva y de facilitar la cooperación entre ellos con tal fin,

Observando que en el Protocolo sobre cooperación para combatir en situaciones de emergencia la contaminación del Mar Mediterráneo causada por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales se prevé el establecimiento de un centro regional en el Mediterráneo para el desempeño de algunas de las funciones estipuladas en dicho Protocolo,

Tomando nota también del consenso alcanzado en las Consultas de Expertos de los Estados del Mediterráneo, convocadas por el Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente en Malta en septiembre de 1975, en relación con la conveniencia de establecer un centro regional y con los objetivos y funciones de dicho centro,

Teniendo en consideración el informe del Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente, preparado en cooperación con la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, sobre la creación de un centro regional contra la contaminación por hidrocarburos en el Mediterráneo ^{1/}, y en particular el deseo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente de prestar su asistencia para la pronta creación de un centro de lucha contra la contaminación por hidrocarburos,

Tomando en consideración los comentarios y observaciones formulados por diversas delegaciones durante el debate sobre el informe arriba mencionado,

1. Decide aceptar el ofrecimiento del Gobierno de la República de Malta de dar acogida a ese centro regional;
2. Pide al Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente que, previa consulta con el Gobierno de Malta y con la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, preste asistencia para la pronta creación de un centro regional de lucha contra la contaminación por hidrocarburos, que tenga los objetivos y cumpla las funciones que se exponen en el anexo a la presente resolución;

^{1/} UNEP/CONF.1/9 y Corr. 1 y Corr.2 y Add. 1 a 4.

3. Acoge favorablemente la intención del Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente de confiar a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, como organismo de cooperación, las funciones y la responsabilidad de la creación y el funcionamiento del referido centro regional, quedando entendido que el ejercicio de dichas funciones y responsabilidad por la OCMI no entrañará un aumento de su presupuesto;
4. Pide, por consiguiente, al Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente que, habido cuenta de las observaciones hechas en la Conferencia de Plenipotenciarios, presente al Consejo de Administración del PNUMA, en su cuarto período de sesiones, un informe sobre la creación del centro regional de lucha contra la contaminación por hidrocarburos y que trate de obtener del Consejo toda autorización adicional que precise para girar contra el Fondo del PNUMA las sumas necesarias para sufragar los gastos que entrañe la creación del centro y el comienzo de sus operaciones. Esa autorización podrá solicitarse en la inteligencia de que los costos operacionales del centro se irán sufragando gradualmente mediante contribuciones voluntarias, multilaterales o individuales, de gobiernos de la región del Mediterráneo, organizaciones internacionales y organizaciones no gubernamentales. La financiación del centro debería revisarse en la reunión de las Partes Contratantes en el Convenio y en el Protocolo aplicable, cuando dichos instrumentos hayan entrado en vigor;
5. Pide además al Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente que informe a los Estados ribereños de la región del Mediterráneo en la próxima reunión intergubernamental de esos Estados, y después anualmente, sobre la labor y las actividades del centro.

ANEXO

Objetivos y funciones de un centro regional de lucha contra la contaminación por hidrocarburos

I. Objetivos

1. Reforzar la capacidad de los Estados Ribereños de la región del Mediterráneo y facilitar la cooperación entre ellos, a fin de luchar contra la contaminación masiva por hidrocarburos particularmente en casos de emergencia que presenten un peligro grave e inminente para el medio marino.
2. Ayudar a los Estados ribereños de la región del Mediterráneo, a petición de éstos, en el desarrollo de su capacidad nacional para luchar contra la contaminación por hidrocarburos y para facilitar el intercambio de información, la cooperación técnica y la capacitación.
3. Puede considerarse un objetivo ulterior, a saber, la posibilidad de iniciar operaciones para luchar contra la contaminación por hidrocarburos,

y eventualmente por otras sustancias perjudiciales, a nivel regional. Esa posibilidad debería someterse a los gobiernos, para aprobación, una vez que se hubiesen evaluado los resultados logrados en la consecución de los dos objetivos anteriores y habida cuenta de los recursos financieros de los que se pudiera disponer con tal fin.

II. Funciones

A. Reunir y difundir información sobre:

- i) el inventario de los recursos humanos y materiales existentes en cada Estado ribereño para combatir derrames accidentales masivos de hidrocarburos;
- ii) los planes, métodos y técnicas utilizados para luchar contra la contaminación por hidrocarburos con objeto de ayudar, hasta donde sea necesario, a los países de la región en la preparación de sus planes nacionales de emergencia;
- iii) las zonas del Mediterráneo particularmente vulnerables a la contaminación por hidrocarburos y, a este respecto, los métodos de limpieza que puedan utilizarse con un mínimo de riesgos para el medio ambiente en esas zonas.

B. Preparar y actualizar, a la luz de la información reunida, planes de emergencia que puedan aplicarse:

- i) en caso de contaminación masiva por hidrocarburos en ausencia de acuerdos bilaterales o multilaterales entre los Estados ribereños.
- ii) en los sectores del Mediterráneo, aún por determinar, en que sea grande el riesgo de contaminación accidental masiva por hidrocarburos o en que no exista en la actualidad ningún medio de luchar prontamente contra la contaminación en situaciones de emergencia.

C. Organizar y mantener un sistema de comunicación e información adecuado a las necesidades de los Estados a los que preste servicios el centro.

D. Organizar y fomentar programas de cooperación técnica y de capacitación para la lucha contra la contaminación por hidrocarburos.

E. Contribuir a reforzar el SIC desarrollando medios que le permitan hacer las veces de un centro de coordinación sectorial que pueda reunir datos sobre las fuentes de información disponibles en relación con la contaminación por hidrocarburos, en particular con la lucha contra los derrames masivos de petróleo, y poner esos datos a disposición de los interesados.

F. Establecer y mantener estrechas relaciones de trabajo con otros centros de actividades regionales del Mediterráneo y con los "organismos regionales especializados" que desempeñan una función coordinadora, según se enuncia en el Plan de Acción de Barcelona, 2/ en particular con las instituciones científicas de la región.

G. Cooperar en todas las actividades apropiadas destinadas a prevenir y reducir la contaminación en el Mediterráneo causada por derrames de hidrocarburos.

2/ UNEP/WG.2/5, anexo.

8. Centros subregionales de lucha contra la contaminación por hidrocarburos

La Conferencia,

Tomando nota de los párrafos pertinentes del informe del Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente sobre la creación de un centro regional de lucha contra la contaminación por hidrocarburos en el Mediterráneo 1/,

Tomando nota asimismo de los ofrecimientos hechos por ciertos Estados de dar acogida a centros subregionales de lucha contra la contaminación por hidrocarburos,

1. Pide al Director Ejecutivo que celebre consultas con los Estados ribereños de la Región del Mediterráneo acerca de los objetivos y funciones necesarios de esos centros subregionales y su relación con el centro regional de lucha contra la contaminación por hidrocarburos;
2. Pide además al Director Ejecutivo que exponga sus conclusiones en la reunión intergubernamental apropiada de los Estados ribereños de la Región del Mediterráneo.

1/ UNEP/CONF.1/9 y Corr.1 y 2 y Add.1 a 4 y UNEP/CONF.1/INF.8.

9. Celebración de una reunión intergubernamental en 1977

La Conferencia,

Considerando que el Plan de Acción aprobado en la Reunión Intergubernamental sobre la Protección del Mediterráneo, celebrada en Barcelona del 28 de enero al 4 de febrero de 1975 ^{1/}, constituía una base útil para las deliberaciones cuyo resultado ha sido la concertación del Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación, el Protocolo sobre la prevención de la contaminación del Mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves y el Protocolo sobre cooperación para combatir en situaciones de emergencia la contaminación del Mar Mediterraneo causada por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales, adoptados en Barcelona el 13 de febrero de 1976,

Considerando que el Plan de Acción aprobado por dicha Reunión Intergubernamental contiene otras varias recomendaciones sobre actividades que han de llevarse a cabo durante los próximos años y que se ha encomendado al Director Ejecutivo del Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente una serie de tareas que ha de desempeñar en cooperación o en consulta, según convenga, con los gobiernos de los Estados ribereños de la región del Mar Mediterráneo y con las organizaciones intergubernamentales internacionales y regionales interesadas,

Considerando deseable tomar disposiciones para un futuro examen de la manera en que se pone en ejecución el Plan de Acción,

Deseosa de fortalecer los esfuerzos que realizan los gobiernos, el PNUMA y los órganos intergubernamentales internacionales y regionales interesados para proteger y mejorar el medio ambiente en la región del Mar Mediterráneo al tiempo que se promueve el desarrollo de la región aplicando sanos principios de ordenación del medio ambiente,

1. Recomienda que el Director Ejecutivo del PNUMA convoque en 1977 una reunión intergubernamental en la cual informe a los gobiernos de los Estados ribereños de la región del Mar Mediterráneo acerca de las medidas adoptadas y de los progresos logrados en aplicación de todas las recomendaciones que figuran en el mencionado Plan de Acción para la protección del Mediterráneo, aprobado en Barcelona el 4 febrero de 1975.
2. Pide a esos gobiernos que mantengan al Director Ejecutivo informado de las medidas que adopten para contribuir al logro de los objetivos y la aplicación de las recomendaciones contenidas en el Plan de Acción.
3. Acepta con agradecimiento la invitación del Gobierno de Mónaco a celebrar la Reunión Intergubernamental de 1977 en Montecarlo.

^{1/} UNEP/WG.2/5, anexo.

10. Homenaje al Gobierno de España

La Conferencia,

Habiéndose reunido en Barcelona del 2 al 16 de febrero de 1976 por amable invitación del Gobierno de España,

Convencida de que los esfuerzos realizados por el Gobierno de España y por las autoridades civiles de Barcelona para proporcionar servicios, locales y otros recursos han contribuido notablemente al buen desarrollo de sus deliberaciones,

Profundamente agradecida por la cortesía y hospitalidad mostradas por el Gobierno de España y la ciudad de Barcelona a los miembros de las delegaciones, observadores y miembros de la secretaría que han asistido a la Conferencia,

Expresa su sincera gratitud al Gobierno de España, a las autoridades civiles de Barcelona y, por su intermedio, al pueblo español y a la población de Barcelona por la cordial acogida que han dispensado a al Conferencia y a las personas asociadas con sus trabajos, así como por su contribución al feliz éxito de la Conferencia.

A P E N D I C E

LISTA DE DOCUMENTOS PRESENTADOS A LA CONFERENCIA

(no mencionados en el Acta Final)

UNEP/CONF.1/1	Nota preliminar
UNEP/CONF.1/2	Grupo de Trabajo, sobre los proyectos de instrumentos jurídicos para la protección del Mediterráneo, Ginebra, 7 a 11 abril de 1975: Informe de la Reunión
UNEP/CONF.1/8 y Corr.1	Programa provisional anotado
UNEP/CONF.1/INF.1	Lista de documentos
UNEP/CONF.1/INF.2	Lista provisional de los participantes
UNEP/CONF.1/INF.3	Informe del Director Ejecutivo sobre la aplicación del Plan de Acción para el Mediterráneo
UNEP/CONF.1/INF.4	Nota del Director Ejecutivo (Reunión de expertos para asesorar al Director Ejecutivo sobre la preparación de la Conferencia de Plenipotenciarios de los Estados Ribereños de la Región del Mediterráneo, Ginebra, 7 a 9 de enero de 1976)
UNEP/CONF.1/INF.5	Nota del Director Ejecutivo (Informe de las Consultas Intergubernamentales de Expertos sobre un centro regional de lucha contra la contaminación por hidrocarburos, Malta, 15 a 18 de septiembre de 1975)
UNEP/CONF.1/INF.6	Nota del Director Ejecutivo (Existing and Proposed International Conventions for the Control of Marine Pollution and their Relevance to the Mediterranean, FAO Legal Office, Background Paper No 8, 1975) Inglés y francés solamente)
UNEP/CONF.1/INF.7	Nota del Director Ejecutivo (Comparative Table of Texts relating to the Draft Convention for the Protection of the Marine Environment Against Pollution in the Mediterranean, FAO Legal Office, Background Paper No 9, 1975) Inglés y francés solamente)
UNEP/CONF.1/INF.8	Información relativa a los posibles centros subregionales

CONVENIO PARA LA PROTECCION DEL MAR MEDITERRANEO
CONTRA LA CONTAMINACION

LAS PARTES CONTRATANTES,

Conscientes del valor económico, social y cultural del medio marino de la Zona del Mar Mediterráneo y de su importancia para la salud;

Plenamente conscientes de su deber de conservar este patrimonio común para el beneficio y uso de las generaciones presentes y futuras;

Reconociendo la amenaza que representa la contaminación para el medio marino, su equilibrio ecológico, sus recursos y sus usos legítimos;

Teniendo en cuenta las especiales características - hidrográficas y ecológicas de la Zona del Mar Mediterráneo y su especial vulnerabilidad a la contaminación;

Advirtiendo que los convenios internacionales existentes en la materia, a pesar del progreso conseguido, no comprenden todos los aspectos y fuentes de la contaminación del mar y no satisfacen enteramente los requisitos especiales de la Zona del Mar Mediterráneo;

Convencidas de la necesidad de una estrecha cooperación entre los Estados y las organizaciones internacionales interesadas en un enfoque regional coordinado y amplio para proteger y mejorar el medio marino de la Zona del Mar Mediterráneo;

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

Artículo 1

Ambito geográfico

1. A los efectos del presente Convenio, la Zona del Mar Mediterráneo comprende las aguas marítimas del Mediterráneo propiamente dicho, con sus golfos y mares tributarios, limitada al Oeste por el meridiano que pasa por el faro del Cabo Espartel, en la entrada del Estrecho de Gibraltar, y al Este por los límites meridionales del Estrecho de los Dardanelos, entre los faros Mehmetcik y Kumkale.
2. Salvo que se disponga otra cosa en un protocolo del presente Convenio, la Zona del Mar Mediterráneo no comprende las aguas interiores de las Partes Contratantes.

Artículo 2

Definiciones

A los efectos del presente Convenio:

a) por "contaminación" se entiende la introducción directa o indirecta en el medio marino, por el hombre, de sustancias o energía que produzcan efectos deletéreos, tales como daños a los recursos vivos, peligros para la salud humana, obstáculos para las actividades marinas, incluida la pesca, la deterioración cualitativa del agua del mar y la reducción de las posibilidades de esparcimiento;

b) por "Organización" se entiende el organismo encargado del desempeño de las funciones de secretaría de conformidad con el artículo 13 del presente Convenio.

Artículo 3

Disposiciones generales

1. Las Partes Contratantes podrán celebrar acuerdos bilaterales o multilaterales, incluidos acuerdos a nivel regional o subregional, para la protección del medio marino de la Zona del Mar Mediterráneo contra la -

contaminación, siempre que tales acuerdos sean compatibles con el presente Convenio y estén en conformidad con el derecho internacional.

Copias de tales acuerdos serán comunicadas a la Organización.

2. Nada de lo dispuesto en el presente Convenio afectará a la codificación y al desarrollo del derecho del mar por la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar, convocada de conformidad con la resolución 2750 C (XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, ni a las reivindicaciones y tesis jurídicas presentes o futuras de cualquier Estado en lo que respecta al derecho del mar y a la naturaleza y al alcance de la jurisdicción de los Estados ribereños y de los Estados de pabellón.

Artículo 4

Compromisos generales

1. Las Partes Contratantes tomarán, individual o colectivamente, todas las medidas apropiadas, de acuerdo con las disposiciones del presente Convenio y de los protocolos en vigor en los que sean parte para prevenir, reducir y combatir la contaminación de la Zona del Mar Mediterráneo y para proteger y mejorar el medio marino en dicha Zona.

2. Las Partes Contratantes cooperarán en la elaboración y adopción, además de los protocolos abiertos a la firma juntamente con el presente Convenio, de protocolos adicionales que establezcan medidas, procedimientos y normas convenidos para la aplicación del presente Convenio.

3. Las Partes Contratantes se comprometen asimismo a promover, en el seno de los organismos internacionales que consideren competentes, la adopción de medidas destinadas a proteger el medio marino en la Zona del Mar Mediterráneo contra todos los tipos y fuentes de contaminación.

Artículo 5

Contaminación causada por operaciones de vertido
efectuadas desde buques y aeronaves

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas apropiadas para prevenir y reducir la contaminación de la Zona del Mar Mediterráneo causada por operaciones de vertido efectuadas desde buques y aeronaves.

Artículo 6

Contaminación causada por buques

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas conformes con el derecho internacional para prevenir, reducir y combatir la contaminación de la Zona del Mar Mediterráneo causada por descargas desde buques y para asegurar la aplicación efectiva, en dicha Zona, de las normas generalmente reconocidas en el ámbito internacional relativas a la lucha contra ese tipo de contaminación.

Artículo 7

Contaminación causada por la exploración y explotación
de la plataforma continental, del fondo del mar y
de su subsuelo

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas apropiadas para prevenir, reducir y combatir la contaminación de la Zona del Mar Mediterráneo causada por la exploración y explotación de la plataforma continental, del fondo del mar y de su subsuelo.

Artículo 8

Contaminación de origen terrestre

Las Partes Contratantes tomarán todas las medidas apropiadas para prevenir, reducir y combatir la contaminación de la Zona del Mar Mediterráneo causada por desagües de ríos, establecimientos costeros o emisa-

rios, o procedente de cualesquiera otras fuentes terrestres situadas dentro de sus respectivos territorios.

Artículo 9

Cooperación en casos de contaminación resultante de situaciones de emergencia

1. Las Partes Contratantes cooperarán entre sí para tomar las disposiciones necesarias en situaciones de emergencia que ocasionen contaminación en la Zona del Mar Mediterráneo, cualquiera que sea la causa, así como para reducir o eliminar los daños resultantes.
2. Cualquier Parte Contratante que tenga noticia de una situación de emergencia que ocasione contaminación en la Zona del Mar Mediterráneo deberá notificarlo, sin demora, a la Organización y, sea a través de la Organización sea directamente, a cualquier Parte Contratante que pueda resultar afectada por dicha situación.

Artículo 10

Vigilancia de la contaminación

1. Las Partes Contratantes tratarán de establecer, en estrecha colaboración con los organismos internacionales que consideren competentes, programas complementarios o conjuntos de vigilancia de la contaminación en la Zona del Mar Mediterráneo, incluidos, en su caso, programas bilaterales o multilaterales, y tratarán de establecer en dicha Zona un sistema de vigilancia de la contaminación.
2. A tales efectos, las Partes Contratantes designarán las autoridades encargadas de la vigilancia de la contaminación dentro de las zonas bajo su jurisdicción nacional y participarán, en la medida en que sea factible, en arreglos internacionales para la vigilancia de la contaminación en las zonas situadas fuera de los límites de su jurisdicción nacional.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar en la elaboración, adopción y aplicación de los anexos del presente Convenio que puedan ser necesarios para establecer procedimientos y normas comunes para la vigilancia de la contaminación.

Artículo 11

Cooperación científica y tecnológica

1. Las Partes Contratantes se comprometen, en la medida de lo posible, a cooperar directamente o, en su caso, a través de organizaciones regionales u otras organizaciones internacionales competentes, en los campos de la ciencia y la tecnología y a intercambiar datos y cualquier otra información científica, para los fines del presente Convenio.

2. Las Partes Contratantes se comprometen, en la medida de lo posible, a promover y coordinar sus programas nacionales de investigación sobre todos los tipos de contaminación del medio marino en la Zona del Mar Mediterráneo y a cooperar en el establecimiento y la aplicación de programas regionales y otros programas internacionales de investigación, para los fines del presente Convenio.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar en la prestación de asistencia técnica y de otras formas posibles de asistencia en sectores relacionados con la contaminación del mar, dando prioridad a las necesidades especiales de los países en desarrollo de la región mediterránea.

Artículo 12

Responsabilidad e indemnización

Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar, tan pronto como sea posible, en la elaboración y adopción de procedimientos apropiados para la determinación de la responsabilidad y de la indemnización por daños resultantes de la contaminación del medio marino como consecuencia de cualquier violación de las dispo-

siciones del presente Convenio y de los protocolos aplicables.

Artículo 13

Disposiciones institucionales

Las Partes Contratantes designan al Programa de las Naciones Unidas para el Medio Ambiente para que desempeñe las siguientes funciones de secretaría:

i) Convocar y preparar las reuniones de las Partes Contratantes y las conferencias previstas en los artículos 14, 15 y 16;

ii) Enviar a las Partes Contratantes las notificaciones, los informes y otros datos recibidos de conformidad con los artículos 3, 9 y 20;

iii) Examinar las peticiones de datos y la información provenientes de las Partes Contratantes y consultar con ellas sobre cuestiones relativas al presente Convenio, a los protocolos y a los anexos;

iv) Desempeñar las funciones que le atribuyan los protocolos del presente Convenio;

v) Desempeñar cualesquiera otras funciones que puedan atribuirle las Partes Contratantes;

vi) Mantener la coordinación necesaria con los organismos internacionales que las Partes Contratantes consideren competentes y, en particular, concertar los arreglos administrativos que puedan ser necesarios para el eficaz desempeño de las funciones de secretaría.

Artículo 14

Reuniones de las Partes Contratantes

1. Las Partes Contratantes celebrarán reuniones ordinarias cada dos años y, cuando lo estimen necesario, reuniones extraordinarias a petición de la Organización o de cualquier Parte Contratante siempre que tal petición sea apoyada al menos por dos Partes Contratantes.

2. Las reuniones de las Partes Contratantes tendrán - como misión velar por la aplicación del presente Con - venio y de los protocolos y, en particular:

i) Proceder a un examen general de los inventarios realizados por las Partes Contratantes y los organismos internacionales competentes sobre la situación de la -- contaminación del mar y sus efectos en la Zona del Mar-Mediterráneo;

ii) Examinar los informes presentados por las Par -- tes contratantes de conformidad con el artículo 20;

iii) Adoptar, revisar y enmendar, según proceda, los anexos del presente Convenio y de los protocolos, de - conformidad con el procedimiento establecido en el ar - tículo 17;

iv) Formular recomendaciones sobre la adopción de - protocolos adicionales o enmiendas al presente Convenio o a los protocolos, de conformidad con las disposicio - nes de los artículos 15 y 16 ;

v) Crear los grupos de trabajo que puedan ser nece - sarios para examinar cualquier materia relacionada con - el presente Convenio y los protocolos y anexos;

vi) Examinar y aplicar cualquier medida adicional -- que pueda ser necesaria para el logro de los objetivos - del presente Convenio y los protocolos.

Artículo 15

Adopción de protocolos adicionales

1. Las Partes Contratantes podrán adoptar, en una con - ferencia diplomática, protocolos adicionales al presen - te Convenio, de conformidad con lo establecido en el pá - rrafo 2 del artículo 4.

2. A petición de dos tercios de las Partes Contratan -- tes, la Organización convocará una conferencia diplomá - tica para adoptar protocolos adicionales.

3. Antes de la entrada en vigor del presente Convenio, la Organización podrá, tras consultar a los signatarios del presente Convenio, convocar una conferencia diplomática

para adoptar protocolos adicionales.

Artículo 16

Enmiendas al Convenio o a los protocolos

1. Cualquier Parte Contratante en el presente Convenio podrá proponer enmiendas al Convenio. Tales enmiendas serán adoptadas en una conferencia diplomática convocada por la Organización, a petición de dos tercios de las Partes Contratantes.
2. Cualquier Parte Contratante en el presente Convenio podrá proponer enmiendas a cualquier protocolo. Tales enmiendas serán adoptadas en una conferencia diplomática convocada por la Organización, a petición de dos tercios de las Partes Contratantes en el protocolo de que se trata.
3. Las enmiendas al presente Convenio serán adoptadas por mayoría de tres cuartos de las Partes Contratantes en el Convenio representadas en la conferencia diplomática y serán sometidas por el Depositario a la aceptación de todas las Partes Contratantes en el Convenio. Las enmiendas a cualquier protocolo serán adoptadas por mayoría de tres cuartos de las Partes Contratantes en el protocolo de que se trate representadas en la conferencia diplomática y serán sometidas por el Depositario a la aceptación de todas las Partes Contratantes en dicho protocolo.
4. La aceptación de las enmiendas será notificada por escrito al Depositario. Las enmiendas adoptadas de conformidad con el párrafo 3 del presente artículo entrarán en vigor respecto de las Partes Contratantes que las hayan aceptado el trigésimo día después de la fecha en que el Depositario haya recibido notificación de su aceptación por tres cuartos por lo menos de las Partes Contratantes en el presente Convenio o en el protocolo de que se trate, según el caso.
5. Después de la entrada en vigor de una enmienda al presente Convenio o a un protocolo, cualquier nueva Parte Contratante en el Convenio o en dicho protocolo pasará a ser Parte Contratante en el instrumento enmendado.

Artículo 17

Anexos y enmiendas a los anexos

1. Los anexos del presente Convenio o de cualquiera de sus protocolos formarán parte integrante del Convenio o del protocolo de que se trate, según el caso.

2. Salvo que se disponga otra cosa en cualquier protocolo, se aplicará el siguiente procedimiento para la -- adopción y la entrada en vigor de toda enmienda a los -- anexos del presente Convenio o de cualquier protocolo, -- con excepción de las enmiendas al anexo sobre arbitraje:

i) Cualquier Parte Contratante podrá proponer enmiendas a los anexos del presente Convenio o de cualquier -- protocolo en las reuniones previstas en el artículo 14;

ii) Tales enmiendas serán adoptadas por mayoría de -- tres cuartos de las Partes Contratantes en el instrumen -- to de que se trate;

iii) El Depositario comunicará sin demora las enmien -- das adoptadas a todas las Partes Contratantes;

iv) Cualquier Parte Contratante que no pueda aprobar una enmienda a los anexos del presente Convenio o de -- cualquiera de sus protocolos, lo notificará por escrito al Depositario dentro del plazo fijado por las Partes -- Contratantes interesadas al adoptar la enmienda;

v) El Depositario comunicará sin demora a todas las Partes Contratantes las notificaciones recibidas en vir -- tud del apartado iv) de este párrafo;

vi) Al expirar el plazo a que se refiere el apartado iv) de este párrafo, la enmienda al anexo surtirá efec -- tos respecto de todas las Partes Contratantes en el pre -- sente Convenio o en el protocolo de que se trate que no hayan cursado la notificación prevista en dicho apartado.

3. Para la adopción y entrada en vigor de un nuevo -- anexo del presente Convenio o de cualquier protocolo, se aplicará el mismo procedimiento que para la adopción y -- entrada en vigor de una enmienda a un anexo de conformi -- dad con las disposiciones del párrafo 2 del presente ar -- tículo; sin embargo, si ello implica una enmienda al Con -- venio o a un protocolo, el nuevo anexo sólo entrará en --

vigor cuando entre en vigor la enmienda al Convenio o al protocolo de que se trate.

4. Las enmiendas al anexo sobre arbitraje se considerarán como enmiendas al presente Convenio y serán propuestas y adoptadas conforme al procedimiento establecido en el artículo 16.

Artículo 18

Reglamentos interno y financiero

1. Las Partes Contratantes adoptarán un reglamento interno para sus reuniones y conferencias de conformidad con lo dispuesto en los artículos 14, 15 y 16 del presente Convenio.

2. Las Partes Contratantes adoptarán un reglamento financiero, elaborado en consulta con la Organización, para determinar en particular su participación financiera.

Artículo 19

Ejercicio especial del derecho de voto

En las esferas de su competencia, la Comunidad Económica Europea y cualquier agrupación económica regional a que se refiere el artículo 24 ejercerán su derecho de voto con un número de votos igual al número de sus Estados miembros que sean Partes Contratantes en el presente Convenio y en uno o varios de sus protocolos. La Comunidad Económica Europea y cualquier agrupación arriba mencionada no ejercerán su derecho de voto en los casos en que sus Estados miembros interesados ejerzan el suyo, y viceversa.

Artículo 20

Informes

Las Partes Contratantes transmitirán a la Organización informes sobre las medidas adoptadas para la aplicación del presente Convenio y de los protocolos en los que sean parte, en la forma y en los plazos establecidos por la reunión de las Partes Contratantes.

Artículo 21

Control de la aplicación

Las Partes Contratantes se comprometen a cooperar en la elaboración de procedimientos que les permiten velar por la aplicación del presente Convenio y de los protocolos.

Artículo 22

Arreglo de controversias

1. En caso de que suscite una controversia entre -- Partes Contratantes sobre la interpretación o aplicación del presente Convenio o de los protocolos, dichas Partes se esforzarán por resolverla mediante negociaciones o cualquier otro medio pacífico de su -- elección.

2. Si las partes interesadas no consiguen resolver la controversia por los medios mencionados en el párrafo anterior, la controversia será, de común -- acuerdo, sometida a arbitraje conforme a las disposiciones del Anexo A del presente Convenio.

3. No obstante, las Partes Contratantes podrán declarar en cualquier momento que reconocen como obligatoria ipso facto y sin convenio especial, respecto a cualquier otra Parte que acepte la misma obligación, la aplicación del procedimiento de arbitraje -- de conformidad con las disposiciones del Anexo A. Dicha declaración será notificada por escrito al Depositario, quien la comunicará a las demás Partes.

Artículo 23

Relación entre el Convenio y los protocolos

1. Sólo se podrá llegar a ser Parte Contratante en el presente Convenio si al mismo tiempo se llega a ser Parte Contratante en uno de los protocolos por lo menos. Sólo se podrá llegar a ser Parte Contratante en un protocolo si ya se es o se llega a ser al mismo tiempo Parte Contratante en el presente Convenio.

2. Cualquier protocolo del presente Convenio sólo - obligará a las Partes Contratantes en el protocolo - de que se trate.

3. Solamente las Partes Contratantes en un protocolo podrán tomar las decisiones relativas a ese protocolo, en lo que respecta a la aplicación de los artículos 14, 16 y 17 del presente Convenio.

Artículo 24

Firma

El presente Convenio, el Protocolo sobre la prevención de la contaminación del Mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves y el Protocolo sobre cooperación para combatir en situaciones de emergencia la contaminación del Mar Mediterráneo causada por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales estarán abiertos en Barcelona, el 16 de Febrero de 1976, y en Madrid, del 17 de Febrero de 1976 al 16 de Febrero de 1977, a la firma de los Estados invitados como participantes a la Conferencia de Plenipotenciarios de los Estados Ribereños de la Región del Mediterráneo sobre la Protección del Mar Mediterráneo, celebrada en Barcelona del 2 al 16 de Febrero de 1976, y de cualquier Estado facultado para firmar un determinado protocolo, de conformidad con las disposiciones de dicho protocolo. Estarán también abiertos hasta esa misma fecha a la firma de la Comunidad Económica Europea y de cualquier agrupación económica regional semejante en la que al menos uno de sus miembros sea Estado ribereño de la Zona del Mar Mediterráneo y que ejerzan competencias en esferas comprendidas dentro del ámbito del presente Convenio y de cualquier protocolo que les afecte.

Artículo 25

Ratificación, aceptación o aprobación

El presente Convenio y cualquiera de sus proto-

colos estarán sujetos a ratificación, aceptación o -
aprobación. Los instrumentos de ratificación, acep-
tación o aprobación serán depositados en poder del -
Gobierno de España, que asumirá las funciones de De-
positario.

Artículo 26

Adhesión

1. A partir del 17 de febrero de 1977, el presente Convenio, el Protocolo sobre la prevención de la contaminación del Mar Mediterráneo causada por vertidos desde buques y aeronaves y el Protocolo sobre cooperación para combatir en situaciones de emergencia la contaminación del Mar Mediterráneo causada por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales estarán -- abiertos a la adhesión de los Estados, de la Comunidad Económica Europea y de cualquier agrupación económica regional a los que se refiere el artículo 24.
2. Después de la entrada en vigor del presente Convenio y de cualquiera de sus protocolos, cualquier - Estado no comprendido entre aquellos a los que se refiere el artículo 24 podrá adherirse al presente Convenio y a cualquiera de sus protocolos con la aprobación previa de tres cuartos de las Partes Contratantes en el protocolo de que se trate.
3. Los instrumentos de adhesión serán depositados - en poder del Depositario.

Artículo 27

Entrada en vigor

1. El presente Convenio entrará en vigor en la misma fecha que el primer protocolo que entre en vigor.
2. El Convenio también entrará en vigor respecto de los Estados, de la Comunidad Económica Europea y de cualquier agrupación económica regional a los que se refiere el artículo 24 que hayan cumplido los requisitos formales para ser Partes Contratantes en cualquier otro protocolo que todavía no haya entrado --

en vigor.

3. Cualquier protocolo del presente Convenio, salvo que se disponga otra cosa en ese protocolo, entrará en vigor el trigésimo día después de la fecha en que hayan sido depositados al menos seis instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación de dicho protocolo o de adhesión al mismo por las Partes a las que se refiere el artículo 24.

4. Ulteriormente, el presente Convenio y cualquiera de sus protocolos entrarán en vigor respecto de cualquier Estado, de la Comunidad Económica Europea y de cualquier agrupación económica regional a los que se refiere el artículo 24 el trigésimo día después de la fecha de depósito del instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión.

Artículo 28

Retiro

1. Cualquier Parte Contratante podrá retirarse del presente Convenio, mediante notificación por escrito, en cualquier momento después de transcurrido un plazo de tres años contados a partir de la fecha de la entrada en vigor del Convenio.

2. Salvo que se disponga otra cosa en cualquier protocolo del presente Convenio, cualquier Parte Contratante podrá retirarse de ese protocolo, mediante notificación por escrito, en cualquier momento después de transcurrido un plazo de tres años contados a partir de la fecha de la entrada en vigor del protocolo.

3. El retiro surtirá efecto el nonagésimo día después de la fecha en que el Depositario haya recibido la notificación.

4. Se considerará que cualquier Parte Contratante que se retire del presente Convenio se retira también de los protocolos en los que sea parte.

5. Se considerará que cualquier Parte Contratante que, habiéndose retirado de un protocolo, ya no sea parte en ningún protocolo del presente Convenio, se ha retirado también del Convenio.

Artículo 29

Funciones del Depositario

1. El Depositario comunicará a las Partes Contratantes, a cualquier otra de las Partes a que se refiere el artículo 24 y a la Organización:

i) La firma del presente Convenio y de cualquiera de sus protocolos y el depósito de los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, efectuados de conformidad con los artículos 24, 25 y 26;

ii) La fecha en que el Convenio y cualquiera de sus protocolos entre en vigor, de conformidad con el artículo 27;

iii) Las notificaciones de retiro de conformidad con el artículo 28;

iv) Las enmiendas adoptadas respecto del Convenio y de cualquiera de sus protocolos, la aceptación de esas enmiendas por las Partes Contratantes y la fecha de su entrada en vigor, de conformidad con el artículo 16.

v) La adopción de nuevos anexos y las enmiendas a cualquier anexo, de conformidad con el artículo 17.

vi) La declaración de aceptación de la aplicación obligatoria del procedimiento de arbitraje de conformidad con el párrafo 3 del artículo 22.

2. El texto original del presente Convenio y de cualquiera de sus protocolos será depositado en poder del Depositario, el Gobierno de España, que enviará copias certificadas conformes a las Partes Contratantes, a la Organización y al Secretario General de las Naciones Unidas para su registro y publicación, de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Convenio.

HECHO EN BARCELONA, el dieciséis de febrero de mil novecientos setenta y seis, en un solo ejemplar en los idiomas árabe, español, francés e inglés, haciendo fe por igual cada una de las versiones.

ANEXO A

Arbitraje

Artículo 1

Salvo que las partes en la controversia acuerden otra cosa, el procedimiento de arbitraje se regirá - por las disposiciones del presente Anexo.

Artículo 2

1. Si, de conformidad con los párrafos 2 ó 3 del artículo 22 del presente Convenio, una Parte Contratante dirige a otra una demanda al efecto, se constituirá un tribunal arbitral. La demanda de arbitraje indicará su objeto y, en particular, los artículos del Convenio o de los protocolos cuya interpretación o aplicación estén en litigio.

2. La parte demandante hará saber a la Organización que ha pedido que se constituya un tribunal arbitral, indicando el nombre de la otra parte en la controversia y los artículos del Convenio o de los protocolos cuya interpretación o aplicación sean en su opinión objeto de la controversia. La Organización comunicará las informaciones así recibidas a las demás Partes Contratantes en el Convenio.

Artículo 3

El tribunal arbitral estará compuesto de tres miembros: cada una de las partes en la controversia nombrará un árbitro; los dos árbitros así nombrados designarán de común acuerdo al tercer árbitro, quien asumirá la presidencia del tribunal. Ese último árbitro no deberá ser nacional de ninguna de las partes en la controversia, ni tener su residencia habitual en el territorio de ninguna de esas partes, ni estar al servicio de ninguna de ellas ni haberse ocupado ya del asunto en ningún otro concepto.

Artículo 4

1. Si dos meses después de haberse nombrado el segundo árbitro no se ha designado al presidente del tribunal arbitral, el Secretario General de las Naciones Unidas, a petición de la parte más diligente, procederá a su designación en un nuevo plazo de dos meses.

2. Si dos meses después de la recepción de la demanda una de las partes en la controversia no ha procedido al nombramiento de un árbitro, la otra parte podrá dirigirse al Secretario General de las Naciones Unidas, quien designará al presidente del tribunal arbitral en un nuevo plazo de dos meses. Una vez designado, el presidente del tribunal arbitral pedirá a la parte que aún no haya nombrado un árbitro que lo haga en un plazo de dos meses. Transcurrido este plazo, el presidente del tribunal arbitral se dirigirá al Secretario General de las Naciones Unidas, quien procederá a dicho nombramiento en un nuevo plazo de dos meses.

Artículo 5

1. El tribunal arbitral decidirá con arreglo a las normas del derecho internacional y, en particular, del presente Convenio y de los protocolos de que se trate.

2. Cualquier tribunal arbitral que se constituya de conformidad con el presente Anexo adoptará su propio reglamento.

Artículo 6

1. Las decisiones del tribunal arbitral, tanto en materia de procedimiento como sobre el fondo, serán adoptadas por mayoría de sus miembros.

2. El tribunal podrá adoptar las medidas apropiadas para determinar los hechos. A petición de una de las partes, podrá recomendar las medidas cautelares indispensables.

3. Si dos o más tribunales arbitrales constituidos de conformidad con el presente Anexo recibieran de mandas cuyo contenido fuera idéntico o análogo, podrán informarse recíprocamente de los procedimientos relativos a la determinación de los hechos y tenerlos en cuenta en la medida de lo posible.

4. Las partes en la controversia darán todas las facilidades necesarias para el desarrollo eficaz del procedimiento.

5. La ausencia o no comparecencia de una parte en la controversia no interrumpirá el procedimiento.

Artículo 7

1. El laudo del tribunal arbitral será motivado. -- Será definitivo y obligatorio para las partes en la controversia.

2. Cualquier controversia que surja entre las partes relativa a la interpretación o ejecución del laudo podrá ser sometida por la parte más diligente al tribunal arbitral que lo haya dictado o, si no es posible someterla a éste, a otro tribunal constituido al efecto de la misma manera que el primero.

Artículo 8

La Comunidad Económica Europea y cualquier agrupación económica regional a que se refiere el artículo 24 del Convenio, como cualquier otra Parte Contratante en el Convenio, podrán actuar como parte demandante o demandada ante un tribunal arbitral.

PROTOCOLO SOBRE LA PREVENCION DE LA CONTAMINACION
DEL MAR MEDITERRANEO CAUSADA POR VERTIDOS
DESDE BUQUES Y AERONAVES

LAS PARTES CONTRATANTES EN EL PRESENTE PROTOCOLO,

Considerando que son Partes en el Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación;

Reconociendo el peligro que representa para el medio marino la contaminación causada por operaciones de vertido de desechos u otras materias, efectuadas desde buques y aeronaves;

Considerando que los Estados ribereños del Mar Mediterráneo tienen un interés común en la protección del medio marino contra ese peligro;

Teniendo en cuenta el Convenio sobre la prevención de la contaminación del mar por vertimiento de desechos y otras materias adoptado en Londres en 1972;

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

Artículo 1

Las Partes Contratantes en el presente Protocolo- (denominadas en lo sucesivo "las Partes") se comprometen a adoptar todas las medidas apropiadas para - - prevenir y reducir la contaminación en la Zona del - Mar Mediterráneo causada por operaciones de vertido - efectuadas desde buques y aeronaves.

Artículo 2

La zona a la que se aplica el presente Protocolo es la Zona del Mar Mediterráneo delimitada en el artículo 1 del Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación (denominado en lo sucesivo "el Convenio").

Artículo 3

A los efectos del presente Protocolo:

1. Por "buques y aeronaves" se entiende los vehículos que se mueven por el agua o por el aire, de cualquier tipo que sean. Esta expresión incluye los vehículos que se desplazan sobre un colchón de aire y los vehículos flotantes, sean o no autopropulsados, así como las plataformas u otras construcciones en el mar y su equipo.

2. Por "desechos u otras materias" se entiende materiales y sustancias de cualquier clase, forma o naturaleza.

3. Por "vertido" se entiende:

a) toda evacuación deliberada en el mar de desechos u otras materias efectuada desde buques y aeronaves;

b) todo hundimiento deliberado en el mar de buques y aeronaves.

4. El término "vertido" no incluye:

a) la evacuación en el mar de desechos y otras materias que sean incidentales a las operaciones norma-

deriven de ellas, excepto los desechos y otras materias transportados por buques o aeronaves, que operen con el propósito de eliminar dichas materias o que se deriven del tratamiento de dichos desechos u otras materias en dichos buques o aeronaves;

b) la colocación de materias para un fin distinto del de su mera evacuación, siempre que dicha colocación no sea contraria a los objetivos del presente Protocolo.

5. Por "Organización" se entiende el organismo designado en el artículo 13 del Convenio.

Artículo 4

Se prohíbe el vertido en la Zona del Mar Mediterráneo de los desechos u otras materias enumerados en el Anexo I del presente Protocolo.

Artículo 5

Para el vertido en la Zona del Mar Mediterráneo de los desechos u otras materias enumerados en el Anexo II del presente Protocolo se requerirá en cada caso un previo permiso especial expedido por las autoridades nacionales competentes.

Artículo 6

Para el vertido en la Zona del Mar Mediterráneo de todos los demás desechos u otras materias se requerirá un previo permiso general expedido por las autoridades nacionales competentes.

Artículo 7

Los permisos mencionados en los artículos 5 y 6 se concederán tan solo tras una cuidadosa consideración de todos los factores que figuran en el Anexo III del presente Protocolo. Se transmitirá a la Organización información relativa a tales permisos.

Artículo 8

Las disposiciones de los artículos 4, 5 y 6 no se aplicarán en caso de fuerza mayor debida al mal-tiempo o a cualquier otra causa, cuando resulte ame-nazada la vida humana o la seguridad de un buque o-aeronave. En tal caso, se informará inmediatamente de la realización del vertido a la Organización y,- sea a través de la Organización sea directamente, a cualquier Parte que pudiera resultar afectada, con-todos los detalles relativos a las circunstancias y a la naturaleza y cantidades de los desechos u otras materias objeto del vertido.

Artículo 9

Si en caso de emergencia de carácter excepcio-nal una Parte estima que desechos u otras materias-enumerados en el Anexo I del presente Protocolo no-pueden ser eliminados en tierra sin provocar ries-gos o daños inaceptables, especialmente para la se-guridad de la vida humana, consultará inmediatamen-te con la Organización. La Organización, tras con-sultar con las Partes en el presente Protocolo, re-comendará los métodos de almacenamiento o los me-dios de destrucción o eliminación más adecuados de-acuerdo con las circunstancias. La Parte interesa-da informará a la Organización de las medidas adop-tadas en cumplimiento de estas recomendaciones. - Las Partes se comprometen a prestarse mutuamente a-yuda en tales situaciones.

Artículo 10

1. Cada Parte designará una o varias autoridades -competentes para:

a) expedir los permisos especiales previstos en el artículo 5;

b) expedir los permisos generales previstos en el artículo 6;

c) llevar registros de la naturaleza y las cantidades de los desechos u otras materias cuyo vertido se autorice, así como del lugar, fecha y método del vertido.

2. Las autoridades competentes de cada Parte expedirán los permisos previstos en los artículos 5 y 6 respecto a los desechos u otras materias destinados a ser vertidos que:

a) se carguen en su territorio;

b) se carguen en un buque o aeronave registrado o abanderado en su territorio, cuando la carga tenga lugar en el territorio de un Estado que no sea Parte en el presente Protocolo.

Artículo 11

1. Cada Parte adoptará las medidas necesarias para la aplicación del presente Protocolo a:

a) los buques y aeronaves registrados o abanderados en su territorio;

b) los buques y aeronaves que carguen en su territorio desechos u otras materias destinados a ser vertidos;

c) los buques y aeronaves que se crean se dedican a operaciones de vertido en zonas situadas, a estos efectos, bajo su jurisdicción.

2. El presente Protocolo no se aplicará a los buques y aeronaves que, siendo propiedad de un Estado Parte en el presente Protocolo o estando a su servicio, solo presten por el momento servicios gubernamentales de carácter no comercial. No obstante, cada Parte se cuidará de adoptar las medidas oportunas para garantizar que, dentro de lo razonable y practicable, tales buques y aeronaves de propiedad o servicio estatal actúen en consonancia con el presente Protocolo, sin que ello perjudique sus operaciones o su capacidad operativa.

Artículo 12

Cada Parte se compromete a cursar instrucciones a sus buques y aeronaves de vigilancia marítima y a los demás servicios competentes para que informen a sus autoridades nacionales de cualquier incidente o situación en la Zona del Mar Mediterráneo que haga sospechar que se han realizado o están a punto de realizarse operaciones de vertido en contra de lo dispuesto en el presente Protocolo. Dicha Parte informará, si lo estima oportuno, a cualquier otra Parte interesada.

Artículo 13

Nada de lo dispuesto en el presente Protocolo afectará al derecho de cada Parte a adoptar, de conformidad con el derecho internacional, otras medidas para prevenir la contaminación causada por operaciones de vertido.

Artículo 14

1. Las reuniones ordinarias de las Partes en el presente Protocolo se celebrarán en conjunción con las reuniones ordinarias que de conformidad con el artículo 14 del Convenio celebren las Partes Contratantes en dicho Convenio. Las Partes en el presente Protocolo podrán celebrar asimismo reuniones extraordinarias de conformidad con el artículo 14 del Convenio.

2. Las reuniones de las Partes en el presente Protocolo tendrán como misión, en particular:

a) velar por la aplicación del presente Protocolo, así como evaluar la eficacia de las medidas adoptadas y la necesidad que pueda haber de adoptar otras medidas, en particular en forma de anexos;

b) estudiar y evaluar los datos relativos a los permisos expedidos de conformidad con los artículos

5, 6 y 7 y los vertidos realizados;

c) revisar y enmendar, si fuese necesario, cualquier anexo del presente Protocolo;

d) desempeñar las demás funciones que puedan resultar necesarias para la aplicación del presente Protocolo.

3. Para la adopción de enmiendas a los anexos del presente Protocolo, de conformidad con el artículo 17 del Convenio, se requerirá una mayoría de tres cuartos de las Partes.

Artículo 15

1. Las disposiciones del Convenio relativas a cualquiera de sus Protocolos se aplicarán en relación con el presente Protocolo.

2. Los reglamentos interno y financiero, adoptados de conformidad con el artículo 18 del Convenio, se aplicarán en relación con el presente Protocolo, a menos que las Partes en el presente Protocolo acuerden otra cosa.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo.

HECHO EN BARCELONA, el dieciséis de febrero de mil novecientos setenta y seis, en un sólo ejemplar en los idiomas árabe, español, francés e inglés, haciendo fe por igual cada una de las versiones.

ANEXO I

A. A los efectos del artículo 4 del Protocolo, se--
enumeran las siguientes sustancias o materias:

1. Compuestos orgánicos halogenados y otros com
puestos que puedan formar tales sustancias -
en el medio marino, con excepción de los que
no sean tóxicos o que se transformen rápida-
mente en el mar en sustancias biológicamente
inocuas, siempre que no den mal sabor a la -
carne de los organismos marinos comestibles.
2. Compuestos orgánicos de silicio y otros com
puestos que puedan formar tales sustancias -
en el medio marino, con excepción de los que
no sean tóxicos o que se transformen rápida-
mente en el mar en sustancias biológicamente
inocuas, siempre que no den mal sabor a la -
carne de los organismos marinos comestibles.
3. Mercurio y compuestos de mercurio.
4. Cadmio y compuestos de cadmio.
5. Plásticos persistentes y demás materiales -
sintéticos persistentes que puedan obstaculi-
zar materialmente la pesca o la navegación, -
reducir las posibilidades de esparcimiento -
u obstaculizar otros usos legítimos del mar.
6. Petróleo crudo e hidrocarburos que puedan de
rivarse del petróleo, así como mezclas que -
contengan esos productos, cargados con el -
fin de ser vertidos.
7. Residuos u otras materias de alto, medio y ba
jo nivel radiactivo, según sean definidos -
por el Organismo Internacional de Energía A-
tómica.
8. Compuestos ácidos y básicos que por su comp
sición y cantidad puedan poner gravemente en
peligro la calidad de las aguas del mar. Las
Partes determinarán, con arreglo al procedi-
miento previsto en el párrafo 3 del artículo
14 del presente Protocolo, la composición y-

cantidad que hayan de tomarse en consideración.

9. Materias en cualquier forma (por ejemplo, sólidas, líquidas, semilíquidas, gaseosas o vivientes), producidas para la guerra química y biológica, con excepción de aquellas - que se transformen rápidamente en el mar en sustancias inocuas mediante procesos físicos, químicos o biológicos, siempre que:

i) no den mal sabor a la carne de los organismos marinos comestibles; o

ii) no pongan en peligro la salud del hombre o de los animales.

B. El presente Anexo no se aplicará a desechos u otras materias, tales como lodos de aguas residuales y escombros de dragados, que contengan como vestigios de contaminantes las sustancias enumeradas en los párrafos 1 a 6 supra. El vertido de tales desechos estará sujeto a las disposiciones de los Anexos II y III, según proceda.

ANEXO II

A los efectos del artículo 5 del Protocolo, se enumeran los siguientes desechos y otras materias - cuyo vertido requiere precauciones especiales:

1. i) arsénico, plomo, cobre, zinc, berilio, cromo, níquel, vanadio, selenio y antimonio y sus compuestos;
ii) cianuros y fluoruros;
iii) pesticidas y sus subproductos no incluidos en el Anexo I;
iv) sustancias químicas orgánicas sintéticas, - no incluidas en el Anexo I, que puedan producir efectos nocivos sobre los organismos marinos o dar mal sabor a la carne de los - organismos marinos comestibles.
2. i) compuestos ácidos y básicos cuya composición y cantidad no se haya determinado aún con arreglo al procedimiento previsto en el párrafo A.8 del Anexo I;
ii) compuestos ácidos y básicos a los que no se aplique el Anexo I, con excepción de los compuestos que hayan de verterse en cantidades inferiores a los niveles que las Partes determinen con arreglo al procedimiento previsto en el párrafo 3 del artículo 14 del presente Protocolo.
3. Contenedores, chatarra y otros desechos voluminosos que puedan hundirse hasta el fondo del mar y obstaculizar seriamente la pesca o la navegación.
4. Sustancias que, aún sin tener carácter tóxico, puedan resultar nocivas como consecuencia de las cantidades vertidas o que puedan reducir seriamente las posibilidades de esparcimiento, poner en peligro la vida humana o los organismos marinos u obstaculizar la navegación.
5. Desechos radiactivos u otras materias radiactivas que no se incluyan en el Anexo I. En la concesión de permisos para el vertido de tales materias,-

las Partes deberán tener debidamente en cuenta las -
recomendaciones del órgano internacional competente-
en esta esfera, en la actualidad el Organismo Inter-
nacional de Energía Atómica.

ANEXO III

Entre los factores que deberán tomarse en consideración al establecer criterios que rigan la concesión de permisos para el vertido de materias en el mar, teniendo en cuenta el artículo 7 del Protocolo, deberán figurar los siguientes:

A. Características y composición de la materia

1. Cantidad total y composición media de la materia vertida (por ejemplo, por año).
2. Forma (por ejemplo, sólida, lodosa, líquida o gaseosa).
3. Propiedades: físicas (por ejemplo, solubilidad y densidad), químicas y bioquímicas (por ejemplo, demanda de oxígeno, nutrientes) y biológicas (por ejemplo, presencia de virus, bacterias, levaduras, parásitos).
4. Toxicidad.
5. Persistencia: física, química y biológica.
6. Acumulación y biotransformación en materiales biológicos o sedimentos.
7. Susceptibilidad a los cambios físicos, químicos y bioquímicos e interacción en el medio acuático con otros materiales orgánicos e inorgánicos disueltos.
8. Probabilidad de que se produzcan contaminaciones u otros cambios que reduzcan la posibilidad de comercialización de los recursos (pescajos, moluscos, etc.).

B. Características del lugar de vertido y método de depósito

1. Situación (por ejemplo, coordenadas de la zona de vertido, profundidad y distancia de la costa), situación respecto a otras zonas (por ejemplo, zonas de esparcimiento, de desove, de criaderos y de pesca y recursos explotables).
2. Tasa de eliminación por período específico (por ejemplo, cantidad por día, por semana, -

3. Métodos de envasado y acondicionamiento, si los hubiere.
4. Dilución inicial lograda por el método de descarga propuesto, en especial la velocidad del buque.
5. Características de la dispersión (por ejemplo, efectos de las corrientes, mareas y viento sobre el desplazamiento horizontal y la mezcla vertical).
6. Características del agua (por ejemplo temperatura, pH, salinidad, estratificación, índices de oxígeno de la contaminación -oxígeno disuelto (OD), demanda química de oxígeno (DQO) y demanda bioquímica de oxígeno (DBO)-, nitrógeno presente en forma orgánica y mineral incluyendo amoníaco, materias en suspensión, otros nutrientes y productividad).
7. Características de los fondos (por ejemplo, topografía, características geoquímicas y geológicas y productividad biológica).
8. Existencia y efectos de otros vertidos que se hayan efectuado en la zona de vertido (por ejemplo, información sobre contenido de metales pesados y contenido de carbono orgánico).
9. Al conceder un permiso para efectuar una operación de vertido, las Partes Contratantes tratarán de determinar si existe una base científica adecuada para evaluar las consecuencias de tal vertido en la zona de que se trate, en consonancia con las disposiciones anteriores y teniendo en cuenta las variaciones estacionales.

C. Consideraciones y condiciones generales

1. Posibles efectos sobre los esparcimientos (por ejemplo, presencia de material flotante o varado, turbidez, malos olores, decoloración y espuma)

2. Posibles efectos sobre la vida marina, piscicultura y conchilicultura, especies marinas y pesquerías, y recolección y cultivo de algas marinas.
3. Posibles efectos sobre otras utilizaciones del mar (por ejemplo, menoscabo de la calidad del agua para usos industriales, corrosión submarina de las estructuras, entorpecimiento de las operaciones de buques por la presencia de materias flotantes, entorpecimiento de la pesca o de la navegación por el depósito de desechos u objetos sólidos en el fondo del mar y protección de zonas de especial importancia para fines científicos o de conservación).
4. Disponibilidad práctica de otros métodos de tratamiento, evacuación o eliminación en tierra, o de tratamiento para reducir la nocividad de las materias antes de su vertido en el mar.

PROTOCOLO SOBRE COOPERACION PARA COMBATIR EN
SITUACIONES DE EMERGENCIA LA CONTAMINACION
DEL MAR MEDITERRANEO CAUSADA POR
HIDROCARBUROS Y OTRAS SUSTANCIAS
PERJUDICIALES

LAS PARTES CONTRATANTES EN EL PRESENTE PROTOCOLO,
Considerando que son Partes en el Convenio para -
la protección del Mar Mediterráneo contra la contami-
nación,

Considerando que una grave contaminación de las -
aguas de la Zona del Mar Mediterráneo por hidrocarbu-
ros y otras sustancias perjudiciales encierra un peli-
gro para los Estados ribereños y para los ecosistemas
marinos;

Considerando que para combatir tal contaminación-
es necesario contar con la cooperación de todos los -
Estados ribereños del Mar Mediterráneo;

Teniendo en cuenta el Convenio internacional de -
1973 para la prevención de la contaminación originada
por los buques, el Convenio internacional de 1969 re-
lativo a la intervención en alta mar en los casos de -
accidente de contaminación de las aguas del mar por -
hidrocarburos y el Protocolo de 1973 relativo a la -
intervención en alta mar en casos de contaminación -
del mar por sustancias distintas de los hidrocarburos;

Teniendo igualmente en cuenta el Convenio interna-
cional de 1969 sobre responsabilidad civil por daños-
causados por la contaminación de las aguas del mar -
por hidrocarburos;

HAN CONVENIDO LO SIGUIENTE:

Artículo 1

Las Partes Contratantes en el presente Protocolo (denominadas en lo sucesivo "las Partes") cooperarán entre sí para tomar las disposiciones necesarias en caso de peligro grave o inminente para el medio marino, el litoral o los intereses conexos de una o varias Partes ocasionado por la presencia de grandes cantidades de hidrocarburos o de otras sustancias perjudiciales, accidental o debida a la acumulación de pequeñas descargas, que contaminen o puedan contaminar las aguas de la Zona definida en el artículo 1 del Convenio para la protección del Mar Mediterráneo contra la contaminación (denominado en lo sucesivo "el Convenio").

Artículo 2

A los efectos del presente Protocolo, por "intereses conexos" se entiende los intereses de un Estado ribereño directamente afectado o amenazado que guarden relación, en particular, con:

- a) Las actividades en aguas costeras, puertos o estuarios, incluidas las actividades pesqueras;
- b) Los atractivos de carácter histórico y turístico, incluidos los deportes acuáticos y otras actividades recreativas de la región de que se trata;
- c) La salud de los habitantes del litoral;
- d) La conservación de la fauna y la flora marinas.

Artículo 3

Las Partes se esforzarán por mantener y fomentar, ya actuando por separado, ya en cooperación bilateral o multilateral, los planes de urgencia y los medios que destinen a combatir la contaminación del mar por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales. Figurarán entre estos medios, de modo especial el equipo, los buques, las aeronaves y el personal necesarios para operar en situaciones de emergencia.

Artículo 4

Las Partes instituirán y ejercerán, ya actuando por separado, ya en cooperación bilateral o multilateral, una vigilancia activa de la Zona del Mar Mediterráneo, con objeto de disponer de la información más precisa que quepa obtener sobre las situaciones a que hace referencia el artículo 1 del presente Protocolo.

Artículo 5

En caso de echazón o caída al mar de sustancias perjudiciales en paquetes, contenedores, tanques portátiles y camiones o vagones cisterna, las Partes se comprometen a cooperar, en la medida de lo posible, en las tareas de salvamento y recuperación de dichas sustancias, con miras a reducir el riesgo de contaminación del medio marino.

Artículo 6

1. Cada Parte se compromete a difundir a las demás Partes información acerca de:

a) la organización nacional competente o las autoridades nacionales competentes en la lucha contra la contaminación del mar causada por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales;

b) las autoridades nacionales competentes encargadas de recibir informes sobre la contaminación del mar causada por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales y de atender a cuestiones relacionadas con medidas de asistencia entre las Partes;

c) los nuevos métodos para evitar la contaminación del mar por hidrocarburos y otras sustancias perjudiciales, las nuevas medidas para combatir esa contaminación y el establecimiento de programas de investigación relacionados con estas actividades.

2. Las Partes que, en su caso, hayan acordado inter

cambiar directamente información deberán facilitarla también al centro regional. Este transmitirá dicha información a las demás Partes y, sobre una base de reciprocidad, a los Estados ribereños de la Zona del Mar Mediterráneo que no sean Partes en el presente Protocolo.

Artículo 7

Las Partes se comprometen a coordinar la utilización de los medios de comunicación de que dispongan, a fin de garantizar, con la rapidez y fiabilidad necesarias, la recepción, la transmisión y la difusión de todos los informes y datos urgentes relativos a los acontecimientos y situaciones a que se hace referencia en el artículo 1. El centro regional deberá contar con los medios de comunicación que le permitan participar en la realización de este esfuerzo coordinado y, de modo especial, desempeñar las funciones que le hayan sido asignadas en virtud del párrafo 2 del artículo 10.

Artículo 8

1. Cada Parte cursará instrucciones a los capitanes de los buques que enarboles su pabellón y a los pilotos de las aeronaves matriculadas en su territorio para que informen a una Parte o al centro regional, por la vía más rápida y más adecuada que permitan las circunstancias y de conformidad con el Anexo I del presente Protocolo, acerca de:

a) todo accidente que cause o pueda causar contaminación de las aguas del mar por hidrocarburos u otras sustancias perjudiciales;

b) la presencia, las características y la extensión de manchas de hidrocarburos u otras sustancias perjudiciales observadas en el mar y que puedan constituir una amenaza grave e inminente para el medio marino, el litoral o intereses conexos de una o varias Partes.

2. La información reunida conforme a lo dispuesto en el párrafo 1 será transmitida a las demás Partes que puedan ser afectadas por la contaminación:

a) ya por la Parte que haya recibido esa información, directamente o, de preferencia, por intermedio del Centro;

b) ya por el centro regional.

En caso de comunicación directa entre Partes el centro regional será informado de las medidas que hayan adoptado esas Partes.

3. Como consecuencia de la aplicación de las disposiciones del párrafo 2, las Partes estarán exentas de la obligación establecida en el párrafo 2 del artículo 9 del Convenio.

Artículo 9

1. Toda Parte que se enfrente con una situación de la índole definida en el artículo 1 del presente Protocolo deberá:

a) evaluar como proceda la naturaleza y la extensión del siniestro o de la situación de emergencia o, en su caso, el tipo y la cantidad aproximada de hidrocarburos o de otras sustancias perjudiciales, así como la dirección y la velocidad de deriva de las manchas;

b) tomar todas las medidas posibles para evitar o reducir los efectos de la contaminación;

c) informar inmediatamente a las demás Partes, ya directamente, ya por intermedio del centro regional, acerca de las evaluaciones que haya llevado a cabo y de cualquier medida que haya tomado o que se proponga tomar para combatir la contaminación;

d) proseguir durante el mayor tiempo posible su labor de vigilancia y el envío de la información correspondiente, de conformidad con lo estipulado en el artículo 8.

2. Cuando se actúe para combatir la contaminación -

que tenga su origen en un buque, se tomarán todas - las medidas posibles para salvaguardar a las personas que se hallen a bordo y, de ser ello factible, - al propio buque. Toda Parte que actúe en tal senti - do informará a la Organización Consultiva Marítima- Intergubernamental.

Artículo 10

1. Cualquier Parte que necesite asistencia para - combatir en sus costas la contaminación o el riesgo de contaminación causados por hidrocarburos u otras sustancias perjudiciales podrá solicitar esa asis - tencia a las demás Partes, ya directamente, ya por - intermedio del centro regional a que se refiere el artículo 6, comenzando por las Partes que puedan re - sultar afectadas por la contaminación. Esta asis - tencia podrá comprender de modo especial asesoramien - to técnico y el suministro o el ofrecimiento de pro - ductos, equipo y medios náuticos. Las Partes cuya - asistencia haya sido requerida se esforzarán al -- máximo por prestarla.

2. Si las Partes que intervienen en una operación - encaminada a combatir la contaminación no logran po - nerse de acuerdo en cuanto a la organización de la - misma, el centro regional podrá, con el consenti - miento de las Partes, coordinar las actividades de - sarrolladas con los medios acordados por dichas Par - tes.

Artículo 11

La aplicación de las disposiciones pertinentes - de los artículos 6, 7, 8, 9 y 10 del presente Proto - colo concernientes al centro regional se hará exten - siva, según convenga, a los centros subregionales - en el caso de su eventual creación, habida cuenta - de sus objetivos y funciones y de su relación con - dicho centro regional.

Artículo 12

1. Las reuniones ordinarias de las Partes en el presente Protocolo se celebrarán en conjunción con las reuniones ordinarias que de conformidad con el artículo 14 del Convenio celebren las Partes Contratantes en dicho Convenio. Las Partes en el presente Protocolo podrán celebrar asimismo reuniones extraordinarias de conformidad con el artículo 14 del Convenio.

2. Las reuniones de las Partes en el presente Protocolo tendrán como misión, en particular:

a) velar por la aplicación del presente Protocolo, así como evaluar la eficacia de las medidas adoptadas y la necesidad que pueda haber de adoptar otras medidas, en particular en forma de anexos;

b) revisar y enmendar, si fuese necesario, cualquier anexo del presente Protocolo;

c) desempeñar las demás funciones que puedan resultar necesarias para la aplicación del presente Protocolo.

Artículo 13

1. Las disposiciones del Convenio relativas a cualquiera de sus Protocolos se aplicará en relación con el presente Protocolo.

2. Los reglamentos interno y financiero, adoptados de conformidad con el artículo 18 del Convenio, se aplicarán en relación con el presente Protocolo, a menos que las Partes en el presente Protocolo acuerden otra cosa.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Protocolo.

HECHO EN BARCELONA, el dieciséis de febrero de mil novecientos setenta y seis, en un solo ejemplar en los idiomas árabe, español, francés e inglés, ha-

ANEXO I

Contenido del informe que ha de redactarse en
aplicación del artículo 8 del Protocolo

1. De ser posible, en cada informe se hará constar, en general:

a) la identificación de la fuente de contaminación (identidad del buque, cuando proceda);

b) la posición geográfica, la hora y la fecha -- del suceso o de la observación;

c) las condiciones reinantes en cuanto a viento y mar en la Zona;

d) si la contaminación tiene su origen en un buque, pormenores pertinentes respecto del estado del buque.

2. De ser posible, en cada informe se hará constar, en particular:

a) una indicación o descripción claras de las -- sustancias perjudiciales de que se trata, con inclusión de sus nombres técnicos correctos (no se deben utilizar designaciones comerciales en lugar de esos nombres técnicos);

b) una indicación exacta o estimada, de las cantidades, concentraciones y estado probable de las substancias perjudiciales que se hayan descargado o que posiblemente vayan a descargarse en el mar;

c) si procede una descripción de los embalajes - y marcas de identificación; y

d) el nombre del consignador, del consignatario o del fabricante.

3. En la medida de lo posible, cada informe indicará claramente si la sustancia perjudicial ya descargada o que posiblemente vaya a descargarse está constituida por hidrocarburos, una sustancia líquida nociva, una sustancia sólida nociva o una sustancia gaseosa nociva y si el transporte de dicha sustancia - se estaba efectuando o se está efectuando a granel o

en paquete, contenedores, tanques portátiles, camiones cisterna o vagones cisterna.

4. Cada informe se completará, según convenga, con cualesquier otros datos pertinentes que solicite el destinatario o que la persona que transmita el informe estime apropiados.

5. Toda persona a que se refiere el párrafo 1 del artículo 8 del presente Protocolo deberá:

a) completar en la medida de lo posible el informe inicial, según convenga, con datos relativos a la evolución de la situación; y

b) satisfacer en todo lo posible las peticiones de información adicional que puedan hacer los Estados afectados.